

**Konwencja**

**handlowa podpisana w Warszawie dn. 27 czerwca 1922 roku pomiędzy Polską a Szwajcarią.**

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

**JÓZEF PIŁSUDSKI**

**NACZELNIK PAŃSTWA POLSKIEGO**

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym szóstym czerwca, tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku w Warszawie podpisana została między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Związku Szwajcarskiego Konwencja handlowa, która słowo w słowo brzmi jak następuje:

**Konwencja handlowa pomiędzy Polską a Szwajcarią.**

**Naczelnik Państwa Polskiego**  
z jednej strony,

**Rada Związkowa Konfederacji Szwajcarskiej**  
z drugiej strony,

ożywieni równem pragnieniem rozwinięcia wzajemnych stosunków handlowych, postanowili zawrzeć umowę handlową i mianowali w tym celu na swych pełnomocników:

**Naczelnik Państwa Polskiego:**

pana **Stefana Ossowskiego**, Ministra Przemysłu i Handlu.

**Rada Związkowa Konfederacji Szwajcarskiej:**

pana **Hansa Pfyffer d'Altishofen**, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Konfederacji Szwajcarskiej w Warszawie,

którzy po zakomunikowaniu sobie wzajemnie pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie wystawione, zgodzili się na następujące artykuły:

**Art. 1.**

Obywatele jednej z Układających się Stron osiedli na terytorjum drugiej Strony lub przebywający na niem czasowo, będą korzystali pod względem zakładania oraz trudnienia się handlem i przemysłem na terytorjum drugiej Układającej się Strony z tych samych praw, przywilejów, immunitetów, korzyści

**Convention**

**commerciale, signée à Varsovie le 26 juin 1922 entre le Pologne et la Suisse.**

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

**JÓZEF PIŁSUDSKI**

**CHEF DE L'ÉTAT POLONAIS.**

A tous ceux qui ces présentes Lettres verront fait savoir ce qui suit:

Une Convention commerciale ayant été signée à Varsovie le vingt six juin mille neuf cent vingt deux entre le Gouvernement de la République Polonaise et le Gouvernement de la Confédération Suisse, Convention dont la teneur suit:

**Convention commerciale entre la Suisse et la Pologne.**

**Le Chef de l'Etat Polonais**  
d'une part,

**Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse**  
d'autre part,

animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention Commerciale et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

**Le Chef de l'Etat Polonais:**

**Monsieur Etienne Ossowski**, Ministre de l'Industrie et du Commerce,

**Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:**

**Monsieur Hans von Pfyffer**, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse: à Varsovie, et

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

**Art. 1.**

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement jouiront, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie dans le territoire de l'autre Partie Contractante, des mêmes droits, privilèges, immunités,

i ulg, co obywatele kraju najbardziej uprzywilejowanego.

#### Art. 2.

Obywatelom każdej z Układających się Stron przysługiwać będzie na terytorjum drugiej Układającej się Strony pod względem ich stanowiska prawnego, ich dóbr ruchomych i nieruchomości, ich praw i udziałów, traktowanie przyznane obywatelom państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Będą oni mieli swobodę zakładania swych spraw na terytorjum drugiej Układającej się Strony bądź osobiście, bądź przez pośredników wedle ich własnego wyboru i będą mieli prawo, stosując się do ustaw krajowych, występować w sądach i mieć wolny dostęp do władz. Będą oni korzystali ze wszystkich praw i immunitetów, przysługujących krajowcom, i będą mogli, jak krajowcy, posługiwać się dla obrony swych interesów adwokatami i pełnomocnikami, przez nich samych wybranymi.

#### Art. 3.

Spółki cywilno-prawne i handlowe, założone prawnie na mocy ustaw jednej z Układających się Stron i mające swą siedzibę na jej terytorjum, uznane będą przez drugą Stronę za legalnie istniejące, byle tylko nie miały celu niedozwolonego lub przeciwnego dobremu obyczajom, i będą miały, stosując się do praw i przepisów, wolny i łatwy dostęp do sądów, bądź jako powód, bądź jako pozwany.

Spółki cywilno-prawne i handlowe, uznane w ten sposób przez każdą z Układających się Stron, będą mogły, stosując się do ustaw drugiej Strony, osiedlać się na terytorjum tej ostatniej, zakładać tam swe filje i oddziały i wykonywać tam swój przemysł. Wyłączone są wszelako gałęzie handlu i przemysłu, które, ze względu na ich charakter użyteczności ogólnej, podlegałyby specjalnym ograniczeniom, stosowanym do wszystkich krajów.

Spółki te, raz dopuszczone zgodnie z ustawami i przepisami, które obowiązują lub będą obowiązywały na terytorjum odnośnego państwa, będą miały wolny i łatwy dostęp do sądów, i nie będą podlegały opłatom, daninom, ani wogóle żadnym należnościom skarbowym innym lub wyższym od tych, które są ustanowione dla spółek krajowych.

#### Art. 4.

Rozumie się wszelako, że postanowienia wyrażone w artykułach poprzednich, o ile one zapewniają traktowanie na stopie narodu najbardziej uprzywilejowanego, nie naruszają w niczem ustaw, przepisów i rozporządzeń specjalnych w dziedzinie handlu, przemysłu, policji, bezpieczeństwa publicznego i wykonywania pewnych rzemiosł i zawodów, które obowiązują lub będą obowiązywały w każdym z obu krajów i które będą stosowane do wszystkich cudzoziemców.

#### Art. 5.

Pobory i opłaty wewnętrzne, pobierane na rzecz Państwa, Kantonów, Gmin lub Korporacji, które ob-

faveurs et exemptions, que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

#### Art. 2.

Les ressortissants de chaque Partie Contractante recevront sur le territoire de l'autre Partie Contractante par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, le même traitement que celui accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie Contractante soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix, et ils auront, en se conformant aux lois du pays, le droit d'ester en justice et accès libre auprès des autorités. Ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et comme ceux-ci ils auront la faculté de se servir pour la sauvegarde de leurs intérêts, d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes.

#### Art. 3.

Les sociétés civiles et commerciales qui sont valablement constituées d'après les lois d'une des Parties Contractantes et qui ont leur siège social sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue dans l'autre Partie, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux mœurs, et auront, en se conformant aux lois et règlements, libre et facile accès auprès des Tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

Les sociétés civiles et commerciales ainsi reconnues de chacune des Parties Contractantes pourront, en se soumettant aux lois de l'autre, s'établir sur le territoire de cette dernière, y fonder des filiales et succursales et y exercer leur industrie. Sont toutefois exceptées les branches du commerce et les industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, seraient soumises à des restrictions spéciales, applicables à tous les pays.

Ces sociétés, une fois admises conformément aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur le territoire du pays respectif, auront libre et facile accès auprès des tribunaux, et ne seront pas soumises à des Taxes, contributions et généralement à aucunes redevances fiscales autres ou plus élevées que celles imposées aux sociétés du pays.

#### Art. 4.

Il est entendu toutefois, que les stipulations énoncées dans les articles précédents, en tant qu'elles garantissent le traitement de la nation la plus favorisée ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police, de sûreté générale et d'exercice de certains métiers et professions qui sont ou seront en vigueur dans chacun de deux pays et applicables à tous les étrangers.

#### Art. 5.

Les droits et les taxes intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des Cantons, des Communes ou

ciążą lub będą obciążały produkcję, wyrób towarów lub spożycie pewnego artykułu na terytorjum jednej z Ukladających się Stron, nie będą mogły obciążać produktów, towarów lub artykułów drugiej Strony silniej lub uciążliwiej niż obciążają one produkty, towary lub artykuły krajowe tego samego rodzaju lub produkty, towary lub artykuły państwa najbardziej uprzywilejowanego.

## Art. 6.

Obywatele, jak również spółki cywilno-prawne i handlowe każdej z Ukladających się Stron nie będą mogły w żadnym wypadku podlegać z racji wykonywania handlu i przemysłu na terytorjum drugiej Ukladającej się Strony poborom, opłatom, podatkom lub ciężarom pod jakąkolwiek nazwą, innym lub wyższym od tych, które wymagane są od krajowców.

Będą oni zwolnieni od płacenia pożyczek oraz przymusowych danin państwowych, a także od wszelkiej innej kontrybucji jakiegokolwiek rodzaju, któreby były nałożone dla potrzeb wojny lub wskutek wyjątkowych okoliczności.

Obywatele każdej z Ukladających się Stron będą wolni na terytorjum drugiej od wszelkiej służby wojskowej i wszelkiej obowiązkowej funkcji urzędowej: sądowej, administracyjnej lub municypalnej. W czasie wojny i w czasie pokoju będą oni podlegali tylko tym świadczeniom i rekwizycjom wojskowym, jakie nałożone będą na krajowców, w tej samej mierze i według tych samych zasad, co ci ostatni, i zawsze za słusznym wynagrodzeniem.

## Art. 7.

Wszystkie produkty gleby lub przemysłu, pochodzące i przychodzące z Polski, które będą przywożone do Szwajcarii i wszystkie produkty gleby lub przemysłu, pochodzące i przychodzące ze Szwajcarii, które będą przywożone do Polski, przeznaczone bądź do spożycia, bądź do złożenia na skład, bądź do powrotnego wywozu, bądź do tranzytu, będą podlegały przez czas trwania niniejszej umowy traktowania, przyznanemu krajowi najbardziej uprzywilejowanemu, a mianowicie nie będą mogły być obciążane ciami wyższymi ani innymi ciami od tych, które obciążają produkty lub towary państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Wywóz do terytorjum jednej z Ukladających się Stron nie będzie obciążany przez drugą, ciami lub opłatami innymi lub wyższymi niż wywóz tych samych przedmiotów do kraju najbardziej uprzywilejowanego pod tym względem.

Każda z Ukladających się Stron zobowiązuje się zażądać od drugiej bezzwłocznie i bez innych warunków wszelkiej ulgi, wszelkiego przywileju lub wszelkiej niższej ceł lub opłat, których udzieliła już lub których udzielićby mogła w przyszłości pod warunkami wymienionymi względami na stałe lub czasowo trzeciemu państwu.

Obydwie Ukladające się Strony zgadzają się, iż ograniczenia lub zakazy, dotyczące przywozu i wywozu pewnych towarów, utrzymane będą tylko przez

des Corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la préparation des marchandises ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne pourront pas frapper les produits, marchandises, ou articles de l'autre partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits, marchandises ou articles indigènes de même espèce ou ceux de la nation la plus favorisée.

## Art. 6.

Les ressortissants, ainsi que les sociétés civiles et commerciales de chacune des deux Parties Contractantes ne pourront dans aucun cas être soumis pour l'exercice du commerce et de l'industrie dans le territoire de l'autre Partie Contractante, à des droits, taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevées, que ceux qui sont ou seront exigés des nationaux.

Ils seront dispensés du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés, ainsi que de toute autre contribution, de quelque nature que ce soit, qui serait imposée pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire et fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale. Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers, et toujours contre une juste indemnité.

## Art. 7.

Tous les produits du sol ou de l'industrie, originaires et en provenance de Pologne, qui seront importés en Suisse, et tous les produits du sol ou de l'industrie, originaires et en provenance de Suisse, qui seront importés en Pologne, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexpédition, soit au transit, seront soumis pendant la durée de la présente Convention, au traitement accordé à la nation la plus favorisée, et notamment ne pourront en aucun cas être soumis à des droits ni plus élevés ni autres que ceux qui frappent les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

Les exportations à destination d'une des Parties Contractantes ne seront pas grevées par l'autre de droits ou taxes autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé à cet égard.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à faire immédiatement et sans autres conditions profiter l'autre de toute faveur, de de tout privilège ou de toute réduction de droits ou de taxes qu'elle a déjà accordés ou pourrait par suite accorder, sous les rapports susmentionnés à titre permanent ou temporaire à une tierce nation.

Les Parties Contractantes sont convenues que les restrictions ou prohibitions concernant l'importation et l'exportation de certaines marchandises ne

czas i w zakresie koniecznym ze względu na obecne warunki ekonomiczne.

#### Art. 8.

Postanowienia ustalone w artykule 7 nie stosują się:

- 1) do przywilejów przyznanych lub które mogłyby być przyznane w przyszłości przez jedną z Układających się Stron w obrocie pogranicznym z krajami sąsiednimi,
- 2) do ulg specjalnych wynikających z unii celnej,
- 3) do przejściowego systemu cłowego pomiędzy częściami: polską i niemiecką Górnego Śląska.

#### Art. 9.

Pod warunkiem powrotnego wywozu lub powrotnego przywozu w ciągu jednego roku oraz świadectwa tożsamości, zwolnienie z wszelkiego cła przywozowego i wywozowego przewidziane jest wzajemnie:

- 1) dla próbek podlegających oczeniu, rozumiejąc też próbki komiwojażerów,
- 2) dla przedmiotów przeznaczonych do doświadczeń, do wypróbowania, na wystawy i na konkursy.

#### Art. 10.

Obydwie układające się Strony obowiązują się przyznać sobie wzajemnie na drogach do tranzytu międzynarodowego najlepiej przystosowanych, swobodę tranzytu dla osób, bagażów, towarów i przedmiotów wszelkiego rodzaju, przesyłek pocztowych, statków, wagonów osobowych i towarowych lub innych środków transportowych, zapewniając sobie pod tym względem traktowanie na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Towary wszelkiego rodzaju przewożone przez jedno z dwóch państw będą wzajemnie zwolnione od wszelkiego cła.

Zadna z obydwu układających się Stron nie będzie jednakże zobowiązana do zapewnienia tranzytu podróżnym, których wjazd na jej terytorjum byłby zabroniony. Tranzyt towarów będzie mógł być zabroniony:

- 1) ze względu bezpieczeństwa publicznego,
- 2) za względu zdrowia, lub jako ochrona przeciwko chorobom zwierząt i roślin,
- 3) dla naśladownictw i dla towarów, które w jednym z państw stanowią przedmiot monopolu państwowego.

#### Art. 11.

Kupcy, przemysłowcy i inni wytwórcy jednego z dwóch krajów, zarówno jak i ich komiwojażerowie, obywatele jednego z dwóch państw, którzy dowiodą przez przedstawienie karty legitymacyjnej przemysłowej, zgodnej z załączonym aneksem, wydanej przez właściwe władze ich kraju, iż są oni upraw-

seront maintenues que pendant le temps et dans la mesure rendus indispensables par les conditions économiques actuelles.

#### Art. 8.

Les dispositions fixées par l'article 7 ne s'appliquent pas:

- 1<sup>o</sup> aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par une des Parties Contractantes dans le trafic-frontière avec les pays limitrophes;
- 2<sup>o</sup> aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière;
- 3<sup>o</sup> au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute-Silésie.

#### Art. 9.

Sous obligation de réexpédition ou de réimportation dans le délai d'un an et de la preuve d'identité, la franchise de tout droit d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement:

- 1<sup>o</sup> pour les échantillons passibles de droits de douane y compris ceux des voyageurs de commerce;
- 2<sup>o</sup> pour les objets destinés aux expériences, aux assais, aux expositions et aux concours.

#### Art. 10.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement la liberté du transit sur les voies les plus appropriées au transit international, aux personnes, bagages, marchandises et objets de toute sorte, envois postaux, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les marchandises de toute nature traversant l'un des deux pays seront réciproquement exemptes de tout droit de douane.

Aucune des deux Parties Contractantes ne sera pourtant tenue d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire serait interdite. Le transit des marchandises pourra être prohibé:

- a) pour raison de sûreté publique;
- b) pour raison de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux;
- c) pour les contrefaçons et les marchandises qui dans un des Etats Contractants font l'objet d'un monopole d'Etat.

#### Art. 11.

Les négociants, industriels et autres producteurs de l'un des deux pays, ainsi que leurs commis voyageurs, ressortissant d'un des deux pays, qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation industrielle, conforme au modèle annexé, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils

nieni do wykonywania tam handlu lub przemysłu i że uiszczają tam opłaty i podatki ustawami przewidziane będą mieli prawo, bez uiszczania żadnej opłaty patentowej, czynić zakupy w drugiem państwie dla swego handlu lub fabrykacji i poszukiwać zamówień u osób lub firm, uskuteczniających odprzedaż swych artykułów lub używających artykułów tych dla swych potrzeb zawodowych. Będą oni mogli mieć ze sobą próbki lub wzory, lecz zabronione im jest przewożenie towarów, o ile nie otrzymały na to pozwolenia, udzielonego zgodnie z ustawodawstwem kraju, w którym podróżują.

Próbki lub wzory przywożone przez powyższych przemysłowców i komiwojażerów będą zwolnione przez jedną i drugą Stronę od cła przywozowego i wywozowego. Wywóz powtórny próbek i wzorów w przeciągu jednego roku winien być zagwarantowany na komorze celnej wejściowej bądź przez złożenie (w gotówce) sumy należnego cła, bądź też przez odpowiednią kaucję.

Powyższe postanowienia nie stosują się do domokrażców, ani też do kolportażu i do poszukiwania zamówień u osób, nie trudniących się ani handlem ani przemysłem; każda z Układających się Stron zastrzega sobie w tym względzie zupełną swobodę swego ustawodawstwa.

#### Art. 12.

Obydwie Układające się Strony zapewniają sobie wzajemnie na swych terytorjach we wszystkim, co dotyczy różnych formalności administracyjnych lub innych, niezbędnych przy stosowaniu postanowień, zawartych w niniejszej umowie, traktowanie na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego.

#### Art. 13.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana i ratyfikacje będą wymienione w Warszawie, możliwie jak najprędzej.

Wejdzie ona w życie w 15 dni po wymianie ratyfikacji.

Umowa niniejsza zawarta jest na jeden rok. O ile jednak po upływie tego czasu nie zostanie wypowiedziana, przedłużona będzie w drodze milczącej zgody na czas nieokreślony i będzie mogła być wypowiedziana w każdym czasie.

W wypadku wypowiedzenia pozostawać będzie ona w mocy jeszcze przez trzy miesiące, licząc od dnia, w którym jedna z Układających się Stron zanotyfikuje drugiej zamiar odjęcia jej mocy obowiązującej.

Na dowód czego pełnomocnicy podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, w Warszawie, dwudziestego szóstego czerwca, tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku.

(Podpisano): Pfyffer

(Podpisano): Ossowski

y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit sans payer aucune taxe de patente, de faire dans l'autre pays des achats pour leur commerce ou fabrication et d'y rechercher des commandes auprès des personnes ou maisons opérant la revente de leurs articles ou faisant usage de ces articles pour leurs besoins professionnels. Ils pourront avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais il leur est interdit de colporter des marchandises à moins d'autorisation donnée conformément à la législation du pays où ils voyageront.

Les échantillons ou modèles importés par lesdits industriels et commis voyageurs, seront de part de l'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie. La réexportation des échantillons et modèles dans le délai d'un an, devra être garantie soit par le dépôt (en espèces) au bureau de douane d'entrée du montant des droits applicables, soit par une caution valable.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chacune des Parties Contractantes réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

#### Art. 12.

Les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement sur leurs territoires en tout ce qui concerne les diverses formalités, administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions dans la présente Convention, le traitement de la nation la plus favorisée.

#### Art. 13.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie, aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

La Convention est conclue pour la durée d'un an. Cependant, si elle n'est pas dénoncée à l'expiration de ce délai, elle sera prolongée par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et sera dénonçable en tout temps.

En cas de dénonciation, elle demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour où l'une des Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Varsovie, le vingt six juin mil neuf cent vingt-deux.

(sig.) Pfyffer

(sig.) Ossowski

Znajomiwszy się z powyższą Konwencją uznajemy ją i uznajemy za słuszną. Zarówno w całości,

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et

jak i każde z zawartych w niej postanowień, oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i zatwierdzona oraz przyrzekamy, że będzie ściśle dochowana.

Na dowód czego wydaliśmy akt niniejszy opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 4 sierpnia 1922 roku.

*J. Piłsudski*

Przez Naczelnika Państwa  
Minister Spraw Zagranicznych:

*G. Narutowicz*

### Protokół Wymiany.

Niżej podpisani zebrawszy się dla dokonania wymiany ratyfikacji Naczelnika Państwa Polskiego, i Prezydenta Rady Związkowej Związku Szwajcarskiego, dotyczącej konwencji handlowej pomiędzy Szwajcarią a Polską, podpisanej w Warszawie dnia 26 czerwca 1922 r., po okazaniu dokumentów ratyfikacyjnych i uznaniu ich, po zbadaniu, za dokładne i zgodne z sobą—wymiany ich dokonali. Na dowód czego, niżej podpisani sporządzili niniejszy protokół, który opatrzyli swemi pieczęciami.

Sporządzono w Warszawie w dwóch egzemplarzach dnia 5 sierpnia 1922 roku.

(—) *G. Narutowicz*

(—) *H. Pfyffer d'Altishofen*

Annexs.

### Karta Legitymacyjna dla Komiwojażerów

(Wzór)

Zaświadczają, iż okaziciel niniejszej karty podróżuje z ramienia firmy  
firm

Karta Legitymacyjna dla Komiwojażerów  
1. \_\_\_\_\_ w \_\_\_\_\_  
2. \_\_\_\_\_ w \_\_\_\_\_  
3. \_\_\_\_\_ w \_\_\_\_\_

i że firma ta uiszcza \_\_\_\_\_  
firmy te

na rok 19 \_\_\_\_\_ ustawowe podatki.

pieczęć: № karty \_\_\_\_\_

Rysopis okaziciela:

Wiek \_\_\_\_\_

Wzrost \_\_\_\_\_

Włosy \_\_\_\_\_

Znaki szczególne \_\_\_\_\_

Ważna w Polsce  
w Szwajcarii.

chacune des dispositions, qui y sont contenues, déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En foi de Quoi, Nous avons donné les présentes revêtues du Sceau de la République Polonoise.

Varsovie, le 4 août 1922.

(—) *J. Piłsudski*

Par le Chef de l'Etat  
Le Ministre des Affaires Etrangères

(—) *G. Narutowicz*

### Procès Verbal d'Echange.

Les soussignés s'étant réunis pour procéder à l'échange des ratifications du Chef de l'Etat Polonais et du Président du Conseil Fédéral de la Confédération Suisse sur la Convention commerciale entre la Suisse et la Pologne, signée à Varsovie le 26 juin 1922, les instruments ont été produits et ayant été, après examen, trouvés exacts et concordants, l'échange en a été opéré.

En foi de Quoi les soussignés ont dressé le présent procès-verbal qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Varsovie en double exemplaire le 5 août 1922.

(—) *G. Narutowicz*

(—) *H. Pfyffer d'Altishofen*

Annexe.

### Carte de légitimation pour voyageurs de commerce.

(Modèle).

Pour l'année 19\_\_\_\_ Armoirie. № de la carte\_\_\_\_

Valable en Suisse et en Pologne.

Porteur: \_\_\_\_\_  
(nom et prénom)

(lieu), le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_

(L. S.) \_\_\_\_\_  
(Autorité qui délivre la carte)

Signature: \_\_\_\_\_

Il est certifié que le porteur de cette carte voyage pour la maison \_\_\_\_\_  
les

1. \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_

et que cette maison acquitte \_\_\_\_\_ les taxes légales.  
ces

Signalement du porteur: \_\_\_\_\_

Okaziciel: \_\_\_\_\_  
(imię i nazwisko)\_\_\_\_\_  
(miejsce)

dnia \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_

(L. S.)

\_\_\_\_\_  
(Władza wydająca kartę)

Podpis: \_\_\_\_\_

Age \_\_\_\_\_

Taille \_\_\_\_\_

Cheveux \_\_\_\_\_

Signes particuliers \_\_\_\_\_

Signature du porteur: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_